

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Razin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Ra- sin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Razin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, fir- ma vort'.	..... ..... ..... ..... .....	3. But behind them .....rose a whisper, ....."He has left his sword .....to woo;... ..... :...One..short night, and Stenka Razin Has become a wo- man too!" :	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
...	...	...	...	...



8. Volga, Volga, .....kara panjo, .....Ho..rivera rusa .....vi! .....Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.“ :	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	
"For at ingen splid skal være frie mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!"	9. With a sud- den,.....mighty .....movement, .....Razin lifts the beau- .....ty high,....  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dy- be, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Kaj per an- baŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wol- ga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara me- lodi'!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ih- ren Jammer- schrei:  : Stirb als Op- fer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." :	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
...	...	...	...	...

<p>Frem fra øen -  ud på dybet  stævner Stenjka  Rasin ud  /: med den  stærke,  stolte både,  sejler fra sin  døde brud.  :/</p>	<p>12. De l' insulo,  de la verda,  Dum la tempo  de la car',  Naĝas vico da  boatoj,  La arme' de l'  kozakar'.</p>	<p>Und die Kähne  ziehen wei-  ter,  Und die Kähne  ziehen fort,   : Und die Wolga  fließet weiter  Über diesen  Schrecken-  sort.</p>	<p>12. From beyond the  wooded island  To the river wide and  free,   : Proudly sail the  arrow-breasted  Ships of Cossack yeo-  manry. : </p>	<p>12. Из-за  острова  на стрежень,  На простор  речной  волны,  Выплывают  расписные  Острогрудые  челны.</p>
--	--	--	--	--

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)"* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan de N. N. 20*.  
Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)  
Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)"* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.  
Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)  
*Mi, Manfred Retzlaff*, ricevis tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)"* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Germanan de N. N. 21*.  
Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)  
*Mi, Manfred Retzlaff*, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.  
Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)"* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Anglan de Tr. Jacob Robbins* en 1921.  
Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)  
Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883).  
Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)  
Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.